



**ANTRAG AUF ZULASSUNG  
ZUM ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB**

**TERMIN: 26.07.2018, 12.00 Uhr**

**1 Biologe/Biologin für das Aquatische Artenschutzzentrum in der 2. Kategorie des gesamtstaatlichen Kollektivvertrages für leitende Angestellte und Angestellte in der Landwirtschaft.**

*Bei personenbezogenen Bezeichnungen wurde aus Gründen der besseren Lesbarkeit die männliche Bezeichnung gewählt. Es sind stets Personen männlichen und weiblichen Geschlechts gleichermaßen gemeint.*

**Wichtige Anmerkung! Der Antrag muss an den zutreffenden Stellen vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt sein und ist bis 12.00 Uhr des Abgabetermins einzureichen.**

Der Antrag kann wie folgt eingereicht werden:

- persönlich am Sitz der **Agentur Landesdomäne**, Michael-Pacher-Straße Nr. 13, 39100 Bozen
- mittels Einschreiben
- mittels zertifizierter E-Mail (PEC): [landesdomaene.demanioprovinciale@pec.prov.bz.it](mailto:landesdomaene.demanioprovinciale@pec.prov.bz.it)

**DOMANDA DI AMMISSIONE  
AL CONCORSO PUBBLICO**

**SCADENZA: 26.07.2018, ore 12.00**

**1 biologo/biologa per il Centro Tutela Specie Acquatiche nella 2. categoria del contratto collettivo nazionale di lavoro per i quadri e gli impiegati agricoli.**

*Per motivi di leggibilità si rinuncia all'uso contemporaneo della forma femminile e maschile. Tutte le indicazioni su persone valgono per entrambi i sessi.*

**Avviso importante! La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata entro le ore 12.00 del termine previsto.**

La domanda può essere presentata in diversi modi:

- di persona presso la sede dell'**Agenzia Demanio provinciale**, Via Michael-Pacher n. 13, 39100 Bolzano
- per posta raccomandata
- se è titolare di una casella PEC, all'indirizzo PEC [landesdomaene.demanioprovinciale@pec.prov.bz.it](mailto:landesdomaene.demanioprovinciale@pec.prov.bz.it)





| ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN   | SEZIONE DATI PERSONALI   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Nachname .....  | Cognome .....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Name .....  | Nome .....   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Erworbener Nachname .....   | Cognome acquisito .....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Geboren in ..... am .....   | Nato a ..... il .....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Wohnhaft in .....   | Residente a .....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PLZ ..... (Prov. ....)  | CAP ..... (Prov. ....)   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Straße ..... Nr. ....   | Via ..... n. ....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Steuernummer <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td></tr></table> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td><td style="width: 20px; height: 20px;"></td></tr></table> Codice fiscale |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Mobiltelefon .....  | Tel.cell. ....   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Tel. ....   | Tel. ....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| E-Mail .....  | E-Mail .....   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <input type="checkbox"/> Der Unterfertigte beabsichtigt, mit der Landesverwaltung bezüglich gegenständlichem Verfahren ausschließlich mittels PEC Adresse (Zertifizierte elektronische Post) zu kommunizieren:  | <input type="checkbox"/> Il sottoscritto intende comunicare con l'Amministrazione prov.le esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento: |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>PEC</b> .....  | <b>PEC</b> .....   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend):  | Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza):   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PLZ ..... - Ort ..... (Prov. ....)  | CAP ..... - Luogo..... (Prov. ....)  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Straße ..... Nr. ....   | Via ..... n. ....  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |



| ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN   | SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO   |
|--|---|
| <b>Der Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:</b>  | <b>Il sottoscritto dichiara sotto la propria responsabilità:</b>  |
| <input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen<br><input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft des folgenden EU-Staates zu besitzen:<br>.....<br><input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates zu besitzen:<br>.....<br>(für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EU-Bürger den Antrag einreichen können, die<br>– Familienangehörige von EU- Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder<br>– Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder<br>– einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen) | <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana<br><input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza del seguente stato membro dell'Unione Europea:<br>.....<br><input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza di altro stato:.....<br>(in questo ultimo caso le norme prevedono che possano attualmente presentare domanda i cittadini extracomunitari che:<br>– sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che<br>– sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo” o che<br>– sono titolari dello “status di rifugiato” ovvero dello “status di protezione sussidiaria”) |
| <input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde ..... eingetragten zu sein   | <input type="checkbox"/> di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di .....  |
| <input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte “Strafzumessung” – vorgesehenen Urteile).<br><input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden:<br>.....<br>(Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der auszuübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können).  | <input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. “di patteggiamento”).<br><input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali:<br>.....<br>(L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento).   |
| <input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil er gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.  | <input type="checkbox"/> di non essere mai incorso in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.  |
| <input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein.  | <input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni.   |
| <input type="checkbox"/> im Besitz des Führerscheins “.....”; zu sein;<br>Datum des Erwerbs: .....<br><input type="checkbox"/> keinen Führerschein zu besitzen   | <input type="checkbox"/> di essere in possesso della patente di guida “.....”;<br>Data di acquisizione: .....<br><input type="checkbox"/> di non essere in possesso della patente di guida;   |



|   |  |  |  |                                      |
|---|--|--|--|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:   |  | <input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:  |  |                                      |
| <b>OBERSCHULE - SCUOLA SUPERIORE</b>  |  |  |  |                                      |
| Oberschule - Scuola superiore   |  | Ausgestellt von (Schule samt Anschrift)<br>rilasciato da (Istituto con indirizzo)  |  | Note / Bewertung<br>voto complessivo |
| .....   |  | .....  |  | .....                                |
| <b>HOCHSCHULABSCHLUSS - LAUREA</b>  |  |  |  |                                      |
| Hochschulabschluss -Laurea  |  | Laureatsklasse –<br>Classe di laurea   |  | Note / Bewertung<br>voto complessivo |
| .....   |  | .....  |  | .....                                |
| Gesetzliche Dauer des Studienganges:<br><input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre  |  | durata legale del corso di laurea:<br><input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni  |  |                                      |
| falls im Ausland erworben:<br>anerkannt als „laurea in.....“<br>von:.....<br>am ..... mit Gesamtnote .....<br>in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags<br>..... Dienststelle.....)   |  | se conseguita all'estero:<br>riconosciuta come laurea in.....<br>da .....<br>in data ..... con voto .....<br>in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda .....<br>..... autorità.....)   |  |                                      |
| Staatsprüfung<br>Esame di stato   |  | Ausgestellt von (Einrichtung samt Anschrift)<br>rilasciato da (Istituto con indirizzo)   |  | Note / Bewertung<br>voto complessivo |
| .....   |  | .....  |  | .....                                |
| folgenden Zweisprachigkeitsnachweis zu besitzen:<br><input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A   |  | di essere in possesso del seguente attestato di bilinguismo:<br><input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A  |  |                                      |
| <b>ACHTUNG: Die Antragsteller der <i>ladinischen Sprachgruppe</i></b><br>müssen zudem im Besitz der Ladinischprüfung sein,<br>andernfalls sind sie zum Wettbewerb nicht zugelassen:<br><input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A  |  | <b>ATTENZIONE: I richiedenti del <i>gruppo linguistico ladino</i></b><br>devono inoltre essere in possesso dell'esame di ladino, pena<br>esclusione dal concorso:<br><input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A   |  |                                      |
| Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99<br>Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe:<br>( <input type="checkbox"/> Zivilinvalide, <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide, <input type="checkbox"/> blind, <input type="checkbox"/> taubstumm,<br><input type="checkbox"/> Witwe/Waise, Flüchtling)<br>Invaliditätsgrad .....<br>beschäftigungslos: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein |  | Per le categorie protette – Legge 68/99<br>appartenenza alla seguente categoria protetta:<br>( <input type="checkbox"/> invalido civile, <input type="checkbox"/> invalido del lavoro, <input type="checkbox"/> non vedente,<br><input type="checkbox"/> sordomuto, <input type="checkbox"/> vedova/orfano, <input type="checkbox"/> profugo)<br>grado di invalidità .....<br>disoccupato: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no |  |                                      |
| <input type="checkbox"/> aufgrund meiner Behinderung ersuche ich, dass mir für die<br>Prüfung folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden:<br>..... bzw. brauche ich<br>zusätzliche Zeit für die Prüfung .....   |  | <input type="checkbox"/> di chiedere in relazione al proprio handicap i seguenti ausili<br>.....<br>oppure tempi aggiuntivi .....<br>per sostenere le prove d'esame.   |  |                                      |
| Stellenvorbehalt für Streitkräfte - Ges.vertr. Dekret Nr. 66/2010<br>Zugehörigkeit zur Kategorie der Freiwilligen der Streitkräfte:<br><input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein  |  | Riserva per i militari – D.Lgs. n. 66/2010<br>appartenenza alla categoria dei volontari delle FF.AA:<br><input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no  |  |                                      |
| <input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzter Bediensteter zu sein (Art.<br>13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai<br>2015, Nr. 6)   |  | <input type="checkbox"/> di non essere dipendente collocato in quiescenza (art. 13,<br>comma 1, lettera i della legge provinciale del 19 maggio 2015,<br>n. 6)   |  |                                      |



| ABSCHNITT UNTERLAGEN   | SEZIONE DOCUMENTAZIONE  |
|--|---|
| Dem Antrag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:  | Alla domanda deve essere allegata la seguente documentazione:   |
| <input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (bei sonstigem Ausschluss), nicht älter als sechs Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag. Das bei der Landesverwaltung beschäftigte Personal legt keine Bescheinigung vor, sofern diese anlässlich der Aufnahme bereits vorgelegt worden ist. Für Nichtansässige in der Provinz Bozen ist keine Ersatzerklärung mehr zulässig; sie muss nach den vorgesehenen Modalitäten abgegeben werden. | <input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (pena l'esclusione) – originale di data non anteriore a sei mesi in busta chiusa. Il personale dipendente dell'Amministrazione provinciale non presenta il certificato purché l'abbia già presentato al momento dell'assunzione. Per i non residenti in provincia di Bolzano la dichiarazione sostitutiva non è più ammissibile e va resa nei modi ordinari. |
| <input type="checkbox"/> <b>Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird vom Antragsteller persönlich eingereicht oder mittels eigener PEC übermittelt). In allen übrigen Fällen hat das Fehlen der Kopie des Ausweises den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.</b>  | <input type="checkbox"/> <b> fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del richiedente e in caso di trasmissione tramite propria PEC). In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.</b>   |
| <input type="checkbox"/> Zweisprachigkeitsnachweis   | <input type="checkbox"/> Attestato di bilinguismo   |
| Für jene Bewerber, welche den Antrag mittels PEC – Fax eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:<br><input type="checkbox"/> Der Unterfertigte erklärt, die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am ..... ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am ersten Tag der Wettbewerbsprüfung abzugeben.   | Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC – Fax) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:<br><input type="checkbox"/> Il sottoscritto dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emesso in data ..... e si impegna a consegnarlo il giorno della prova scritta o prima prova d'esame.   |

.....  
Datum / Data

.....  
Unterschrift / Firma

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Dem Amt vorbehalten:           | Riservato all'Ufficio:       |
| Ausweis:                       | Documento:                   |
| Nr. _____ ausgestellt am _____ | n. _____ rilasciato il _____ |



| DATENSCHUTZ   | PRIVACY   |
|---|---|
| <i>Information über die Verarbeitung personenbezogener Daten zur Einstellung und Verwaltung des Arbeitsverhältnisses/Praktikums gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679</i>  | <i>Informativa sul trattamento dei dati personali per le assunzioni e la gestione del rapporto di lavoro/tirocinio ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679</i>   |
| Im Sinne gegenständlicher Verordnung zum Thema des Schutzes natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, muss die Agentur Landesdomäne (in der Folge „Körperschaft“), in der Eigenschaft als „Verantwortlicher“ der Datenverarbeitung, einige Informationen in Bezug auf die Verwendung Ihrer Daten erteilen, über die sie i) aufgrund des Arbeitsverhältnisses oder aufgrund der von Ihnen für die Körperschaft erbrachten Tätigkeiten verfügt, oder ii) - bereits vorher – im Zuge von Bewerbungen und/oder Bewerbungsgesprächen.   | Ai sensi del Regolamento in oggetto, dettato in materia di “protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali”, l’Agenzia Demanio provinciale (di seguito “Ente”), in qualità di “Titolare” del trattamento, è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti l'utilizzo dei Suoi dati personali, i) di cui dispone a fronte in virtù del rapporto di lavoro o in virtù delle attività da Lei svolte in favore dell’Ente; ii) oppure anche già, nella fase cronologicamente antecedente, in occasione di candidature e/o colloqui di lavoro.  |
| <u>Herkunft und Art der personenbezogenen Daten</u>   | <u>Fonte e natura dei dati personali</u>  |
| Die personenbezogenen Daten, die die Körperschaft besitzt, werden in der Regel direkt bei den betroffenen Personen erhoben und können, gelegentlich, von Dritten stammen: z.B. Schulen, Universitäten, Ausbildungseinrichtungen, öffentliche und private Einrichtungen für Forschung und/oder Personalauswahl, Behörden, usw.   | I dati personali in possesso dell’Ente sono raccolti di norma direttamente presso gli interessati e, occasionalmente, possono provenire da terzi: quali scuole, università, Enti di formazione, soggetti pubblici e privati di ricerca e/o selezione del personale, pubbliche autorità, etc.  |
| Alle persönlichen Daten werden in Übereinstimmung mit der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und den Vertraulichkeitsverpflichtungen behandelt, die seit jeher die Tätigkeit unserer Körperschaft bestimmen.  | Tutti i dati personali vengono trattati nel rispetto del Regolamento UE n. 679/2016 e degli obblighi di riservatezza cui si è sempre ispirata l’attività del nostro Ente.   |
| Es kann vorkommen, dass bei der Erfüllung bestimmter Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses – z.B. die Bereiche Buchhaltung, Entlohnung, Sozialversicherung, Sozialhilfe und Steuern betreffend – die Körperschaft in den Besitz von Daten gelangt, die in der EU-Verordnung Nr. 679/2016 (Art. 9) als "besonders" definiert, d.h. diejenigen, aus denen die rassische und ethnische Herkunft abgeleitet werden kann, oder religiöse Überzeugungen, politische Meinungen, die Mitgliedschaft in politischen Parteien, Gewerkschaften, Vereinigungen religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Natur, das Sexualleben sowie der Gesundheitszustand (beispielsweise werden als besondere Daten betrachtet: Krankheits- und Unfallbescheinigungen, Schwangerschaftsbescheinigungen, Gewerkschaftsvertretungen, Zugehörigkeit zu den sog. geschützten Kategorien, Teilnahme an Arbeitnehmervertretungen, Ergebnisse der ärztlichen Untersuchungen gemäß Gesetz und Vertrag, bestimmte öffentliche Ämter, usw.).   | Può accadere che nell’adempimento di specifici obblighi relativi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro, quali quelli contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali e fiscali, l’Ente venga in possesso di dati che il Regolamento UE n. 679/2016 (art. 9) definisce come "particolari", e cioè quelli da cui possono eventualmente desumersi l’origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, le opinioni politiche, l’adesione a partiti, sindacati, associazioni ad organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, la vita sessuale, nonché, lo stato di salute (ad esempio sono considerati dati particolari i certificati di malattia ed infortunio; i certificati di gravidanza; le deleghe sindacali; l’appartenenza alle c.d. categorie protette; la partecipazione ad organismi rappresentativi dei lavoratori; gli esiti di visite mediche effettuate ai sensi di legge e di contratto, alcune cariche pubbliche, ecc.).   |
| Wir weisen Sie darauf hin, dass die Angabe Ihrer persönlichen Daten notwendig ist, um den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses nachzukommen, sodass eine Weigerung diesbezüglich es de facto unmöglich machen würde, das vorgenannte Verhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß umzusetzen.   | La informiamo che il conferimento dei Suoi dati particolari è necessario per adempiere agli obblighi di legge connessi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e, pertanto, un rifiuto a rispondere in merito renderebbe di fatto impossibile dare idonea esecuzione al suddetto rapporto con Lei.   |
| Die Verarbeitung Ihrer Daten ist gemäß Art. 6, Buchstaben a), b), c) und f) der zitierten EU-Verordnung Nr. 679/2016 erlaubt.   | Il trattamento dei Suoi dati particolari ci è consentito ed è reso lecito dall’art 6, lettere a), b), c) ed f) del citato Regolamento UE n. 679/2016.   |
| <u>Zweck der Datenverarbeitung</u>  | <u>Finalità del trattamento</u>   |
| Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Tätigkeit der Körperschaft und für folgende Zwecke bearbeitet:<br>a) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen aus Gesetzen, Verordnungen und EU-Bestimmungen, sowie Bestimmungen von Behörden, die dazu gesetzlich befugt sind, und von Aufsichts- und Kontrollorganen (z.B. in den Bereichen Rechnungslegung, Entlohnung, Vorsorge, Fürsorge, Steuern und Einhaltung von Transparenzvorschriften in der öffentlichen Verwaltung);<br>b) Zwecke, die eng mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses verbunden sind (wie z.B., aber nicht ausschließlich, die Ablage von persönlichen Daten, Studententitel, Fremdsprachenkenntnisse, beruflicher Hintergrund, Erstellung von internen IT-Benutzern und Prozessen wie Login, E-Mail, Intranet, persönliche Kalender/gemeinsame Kalender, Helpdesk, Telefonanlage; usw.);<br>c) Zwecke, die im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses stehen (wie z.B. die Angabe von Namen für die Teilnahme an Seminaren und/oder Freizeitaktivitäten und/oder Sportveranstaltungen, die Übermittlung, auf Antrag der Bürger, von Daten und/oder Lebensläufen der mit dem Auftrag beauftragten | I dati personali sono trattati nell’ambito della normale attività dell’Ente e secondo le seguenti finalità:<br>a) Finalità connesse agli obblighi previsti da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria, nonché, da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate dalla legge e da organi di vigilanza e controllo (ad esempio, adempimenti contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali, fiscali e adempimenti di cui alle normative sulla Trasparenza nella pubblica amministrazione);<br>b) Finalità strettamente connesse e strumentali alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, archiviazione di dati anagrafici, titolo di studio, conoscenza lingue straniere, precedenti professionali, creazione di utenze e processi interni informatici come login, e-mail, intranet, calendari personali/condivisi, helpdesk, sistema telefonico, ecc.);<br>c) Finalità altrimenti connesse alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo di esempio, indicazione di nominativi per la partecipazione a seminari e/o attività ricreative e/o eventi sportivi, comunicazione, su richiesta dei cittadini, di dati e/o curricula dei soggetti affidati all’incarico, etc.) in ottica di ottimizzazione delle |



|   |  |
|---|--|
| <p>Personen, usw.), um die beruflichen Eigenschaften und Leistungen zu optimieren;</p> <p>d) Veröffentlichung personenbezogener Daten, einschließlich jener des Multimedia-Bereichs (wie Fotos, Video- und Audioaufzeichnungen) auf der institutionellen Internetseite der Körperschaft, in gemeindlichen/übergemeindlichen Intranet-Anwendungen oder in anderen Veröffentlichungen, außerhalb der in den Transparenzvorschriften der öffentlichen Verwaltung vorgesehenen Fälle;</p> <p>e) Zwecke der Computersicherheit und Vertraulichkeit von Informationen, auch mittels automatisierter Software zur Verhinderung und/oder Überwachung von Verstößen gegen unsere Systeme und/oder Verhaltensrichtlinien.</p> <p>Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe a) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist obligatorisch, und eine etwaige Weigerung der Bereitstellung führt dazu, dass die Körperschaft nicht in der Lage ist, den spezifischen rechtlicher Verpflichtungen nachzukommen und somit die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen zu verwalten.</p> <p>Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe b) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist freiwillig, aber eine eventuelle Weigerung würde es der Körperschaft de facto unmöglich machen, die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß zu verwalten.</p> <p>Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter den Buchstaben c), d) und e) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist fakultativ und bedarf zu ihrer Behandlung der ausdrücklichen Zustimmung der betroffenen Person, mit Ausnahme spezifischer Bestimmungen in diesem Bereich; eine eventuelle Weigerung, Ihre personenbezogenen Daten für die oben genannten Zwecke zur Verfügung zu stellen, würde es der Körperschaft unmöglich machen, die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen weiterzuführen.</p> | <p>caratteristiche e performance professionali;</p> <p>d) pubblicazione di dati personali, anche multimediali, (quali foto, registrazioni video e audio) sul sito istituzionale dell'Ente, in applicazioni intranet comunali/sovracomunali, oppure in altre pubblicazioni, al di fuori dei casi previsti dalle normative sulla trasparenza nella Pubblica Amministrazione;</p> <p>e) finalità di sicurezza informatica e riservatezza delle informazioni, anche a mezzo di software automatizzati idonei a prevenire e/o monitorare eventuali violazioni dei nostri sistemi e/o delle nostre policies comportamentali.</p> <p>Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto a) ha natura obbligatoria ed un suo eventuale rifiuto a rispondere in merito comporta l'impossibilità per l'Ente di adempiere agli specifici obblighi di legge e, conseguentemente, di gestire la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere.</p> <p>Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto b) ha natura facoltativa ma un eventuale rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità per l'Ente di gestire idoneamente la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere.</p> <p>Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui ai punti c), d) ed e) ha natura facoltativa e per il relativo trattamento è richiesto un espresso consenso dell'interessato, salve comunque specifiche disposizioni in materia; un eventuale rifiuto in merito al conferimento dei Suoi dati personali per le finalità di cui sopra comporterebbe l'impossibilità per l'Ente di proseguire nella gestione della candidatura/nel rapporto di lavoro con Lei in essere.</p> |
| <p><u>Verarbeitungsmethoden</u></p> <p>Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.</p> <p>Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten der betroffenen Person nicht direkt bei ihr erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine automatisierten Entscheidungsprozesse, einschließlich der Profilerstellung gemäß Art. 22 Absätze 1 und 4 vorgenommen werden.</p>   | <p><u>Modalità di trattamento</u></p> <p>I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.</p> <p>Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.</p>  |
| <p><u>Die Mitteilung der Daten</u></p> <p>ist, mit Ausnahme der in der vorliegenden Information angegebenen Fälle, in denen die Zustimmung vorgesehen ist, obligatorisch für die Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.</p>  | <p><u>Il conferimento dei dati</u></p> <p>salvi i casi di cui alla presente informativa in cui è previsto il consenso, ha natura obbligatoria per la gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e non richiede il consenso degli interessati.</p>   |
| <p><u>Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge</u></p> <p>dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Körperschaft daran gehindert wird die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis zu verwalten.</p>   | <p><u>Non fornire i dati comporta</u></p> <p>non osservare obblighi di legge e/o impedire che questo Ente possa gestire a candidatura/il rapporto di lavoro.</p>   |
| <p><u>Die Daten können mitgeteilt werden</u></p> <p>allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.</p> <p>Die Körperschaft kann die Daten des Interessenten auch an die folgenden Kategorien von externen Subjekten weitergeben:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bürger;</li> <li>2. Dienstleister und Lieferanten, mit denen ein vertragliches oder vorvertragliches Verhältnis besteht;</li> <li>3. Versicherungsunternehmen;</li> <li>4. Gesundheitsorganisationen, medizinisches Personal;</li> <li>5. Vorsorge- und Fürsorgeeinrichtungen und andere öffentliche</li> </ol>   | <p><u>I dati possono essere comunicati</u></p> <p>a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.</p> <p>L'Ente potrà inoltre comunicare i dati dell'interessato alle seguenti categorie di soggetti esterni:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. cittadini;</li> <li>2. outsourcer di servizi, nonché fornitori con cui esiste un rapporto di natura contrattuale o precontrattuale;</li> <li>3. imprese di assicurazione;</li> <li>4. organismi sanitari, personale medico;</li> <li>5. Enti previdenziali, assistenziali e altre pubbliche amministrazioni;</li> </ol>  |



|  |  |
|--|--|
| <p>Körperschaften;<br/>6. Einrichtungen, an denen die Gemeinden beteiligt sind und/oder Arbeitsgruppen die in Konsortien gebildet werden oder die Autonomen Provinz Bozen und ihre autonomen Einrichtungen, die Handelskammern, usw.<br/>7. Verbände von Unternehmern und Unternehmen sowie Berufsverbände;<br/>8. Universitäten, Forschungsinstitute, Ausbildungseinrichtungen, Berufsvereinigungen.<br/>Für die Mitteilung an die in den Nummern 6) 7) und 8) genannten Subjekte ist die Zustimmung der betroffenen Person erforderlich, die Sie durch Ankreuzen des entsprechenden Kästchens am Ende dieser Information erteilen können. Wir informieren Sie, dass die Bezirksgemeinschaft ohne Ihr Einverständnis nur solche Operationen durchführen kann, die keine solche Mitteilungen mit sich führen.<br/>Die von uns erhobenen und verarbeiteten personenbezogenen Daten können an Subjekte mit Sitz oder Wohnsitz in der Europäischen Union - die ebenfalls der Verordnung unterliegen - und auch in Nicht-EU-Ländern mitgeteilt werden, vorausgesetzt, in diesem letztgenannten Fall, dass die Übermittlung durch eine Maßnahme der Behörden zum Schutz personenbezogener Daten oder durch bilaterale Verträge, die das gleiche Schutzniveau wie in der Verordnung selbst gewährleisten, als rechtmäßig anerkannt wird.</p> | <p>6. organismi partecipati dai comuni e/o gruppi di lavoro istituiti presso consorzi o Provincia Autonoma di Bolzano e suoi Enti autonomi, camere di commercio, ecc.<br/>7. associazioni di imprenditori, di imprese e ordini professionali;<br/>8. università, istituti di ricerca, Enti di formazione, associazioni professionali.<br/>Per la comunicazione alle categorie di soggetti di cui ai numeri, 6) 7) e 8), è richiesto il consenso dell'interessato che Lei potrà esprimere barrando l'apposita casella in calce alla presente. La informiamo che, senza il Suo consenso, la Comunità Comprensoriale potrà eseguire solo quelle operazioni che non prevedono tali comunicazioni.<br/><br/>I dati personali da noi raccolti e trattati come sopra indicato potranno essere comunicati a soggetti con sede o residenza nell'Unione Europea, soggetti anch'essi al Regolamento, ed anche in paesi extra UE, a condizione, in quest'ultimo caso, che il trasferimento sia riconosciuto lecito a mezzo di un provvedimento delle Autorità di protezione dei dati personali o a mezzo di contratti bilaterali che garantiscano il medesimo livello di protezione indicato nel Regolamento stesso.</p> |
| <p><u>Die Daten können</u><br/>vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.<br/>Darüber hinaus können die Daten von Personen, die speziell mit der technischen, organisatorischen und administrativen Verwaltung betraut sind, eingesehen werden, sowie von Fachleuten, die die Arbeit der betreffenden Person in Anspruch nehmen werden.</p>  | <p><u>I dati potranno essere conosciuti</u><br/>dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione.<br/>Inoltre i dati potranno essere conosciuti da soggetti appositamente incaricati della relativa gestione tecnica, organizzativa ed amministrativa, nonché, i professionisti che si avvarranno della prestazione lavorativa dell'interessato medesimo.</p>   |
| <p><u>Die Daten werden</u><br/>ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.</p>   | <p><u>I dati potranno essere diffusi</u><br/>nei soli termini consentiti dalle normative.</p>  |
| <p><u>Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten</u></p>  | <p><u>Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali</u></p>  |
| <p>Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.<br/>Beispielsweise werden personenbezogene Daten für die gesamte Dauer des Arbeitsverhältnisses und anschließend für weitere fünf Jahre unter Beachtung der steuerlichen Vorschriften, und/oder für zehn Jahre i.S. der ordentlichen Verjährungsfrist, verarbeitet und gespeichert.</p>   | <p>I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.<br/>A titolo meramente esemplificativo, i dati personali saranno trattati e conservati per tutta la durata del rapporto contrattuale di lavoro e, successivamente, per cinque anni in ossequio alla normativa fiscale e/o per dieci anni, termine di prescrizione ordinaria.</p>   |
| <p><u>Rechte der betroffenen Personen</u><br/>Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Art. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>  | <p><u>Diritti degli interessati</u><br/>Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione - oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>   |
| <p><u>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</u></p>   | <p><u>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</u></p>  |
| <p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist die <b>Agentur Landesdomäne</b> mit Sitz in 39100 Bozen, Michael-Pacher-Str. Nr. 13. Der Verantwortliche kann wie folgt kontaktiert werden:<br/>Tel 0471 41 48 70<br/>E-Mail: <a href="mailto:agentur.landesdomaene@provinz.bz.it">agentur.landesdomaene@provinz.bz.it</a></p>   | <p>Titolare del trattamento è l'Agenzia Demanio Provinciale, con sede a 39100 Bolzano, Via Michael Pacher n. 13. Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti.<br/>Tel 0471 41 48 70<br/>e-mail: <a href="mailto:agenzia.demanioprovinciale@provincia.bz.it">agenzia.demanioprovinciale@provincia.bz.it</a></p>  |
| <p><u>Erteilung der Zustimmung</u><br/>Zumal - wie in der mir gemäß der EU-Verordnung 2016/679 zur</p>   | <p><u>Prestazione del consenso</u><br/>Premesso che - come rappresentato nell'informativa che è stata a me</p>   |





|  |   |
|--|---|
| <p>Verfügung gestellten Information dargestellt - die Durchführung einiger Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten, sowie die Weitergabe einiger Daten an Dritte, der vorherigen Zustimmung der betroffenen Person bedarf,</p> <p><input type="checkbox"/> erteile ich die Zustimmung;</p> <p><input type="checkbox"/> erteile ich die Zustimmung nicht.</p> | <p>fornita ai sensi del Regolamento UE 2016/679 - lo svolgimento di alcune attività relative al trattamento dei miei dati personali, nonché la comunicazione di alcuni dati a soggetti esterni, richiede il preventivo consenso dell'interessato,</p> <p><input type="checkbox"/> do il consenso;</p> <p><input type="checkbox"/> nego il consenso.</p> |
|--|---|

.....  
**Datum / Data**

.....  
**Unterschrift / Firma**

|   |   |
|---|---|
| Dem Amt vorbehalten:                                  | Riservato all'Ufficio:                              |
| Ausweis:  | Documento:  |
| Nr. <span style="float: right;">ausgestellt am</span> | n. <span style="float: right;">rilasciato il</span> |